

Example of a contract for the construction of a water supply system / Exemplu: Contract privind construcția sistemului de aprovizionare cu apă

Annex/Anexa:

Source/Sursa: **ApaSan**

Date/Data: **2014**

Language/Limba: **Română/English**

Guidebook

for the implementation of decentralized
water supply systems in Moldova

Ghid

pentru implementarea sistemelor decentralizate
de aprovizionare cu apă în Republica Moldova

Reference: xxxxxxxx
Our reference: 189

<p style="text-align: center;">CONTRACT 189</p> <p>Privind construcția sistemului de alimentare cu apă a satului xxxxxxxx (sector xxxxxxxx și xxxxxxxx), raionul xxxxxxxx</p> <p>Articolul 1 Părțile contractante</p> <p>Implementator: Fundația Filiala din Moldova a fundației “SKAT” (în continuare “Implementator”), codul fiscal xxxxxxxxxxxxxxxx, str. Al. Mateevici 35, Chișinău, MD-2009, Republica Moldova; agenția de implementare a Proiectului Elvețian de Apă și Sanitație în Moldova (ApaSan), finanțat de către Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC) și cofinanțat de către Cooperarea Austriacă pentru Dezvoltare (ADC). Reprezentată de către: Dl. Jonathan Hecke, Președinte Fundației Filiala din Moldova a fundației “SKAT”</p> <p>Executor: xxxxxxxxxxxxxxxx (în continuare “Executor”), codul fiscal xxxxxxxxxxxxxxxx, str. xxxxxxxx, ap. xxxxxxxx, xxxxxxxx MD xxxxxxxx, Republica Moldova</p> <p>Reprezentată de către: xxxxxxx, director xxxxxxxx</p> <p>Pe parcursul derulării contractului o serie de responsabilități vor fi preluate de următoarele părți:</p> <p>Beneficiar: Primăria comunei xxxxxxxx, raionul xxxxxxxx (în continuare “Beneficiar”), Republica Moldova Reprezentat de către: xxxxxxx, primarul xxxxxxxx.</p> <p>Operator: Asociația Consumatorilor de Apă xxxxxxxx (în continuare “Operator”), xxxxxxxx, xxxxxxxx, Republica Moldova Reprezentată de către: xxxxxxx, președinte ACA xxxxxxxx</p> <p>Articolul 2 Cadrul contractual</p> <p>Obiectul acestui contract constituie construcția sistemului de alimentare cu apă pentru sectorul xxxxxxxx și xxxxxxxx a satului xxxxxxxx, raionul</p>	<p style="text-align: center;">CONTRACT 189</p> <p>On building the water supply system in the village of xxxxxxxx (district xxxxxxxx and xxxxxxxx), rayon of xxxxxxxx</p> <p>Article 1 Contracting parties</p> <p>Implementer: The Moldavian Branch of the SKAT Foundation (hereafter “The Implementer”), fiscal code xxxxxxxxxxxxxxxx, str. Al. Mateevici 35, Chișinău, MD 2009, Republic of Moldova; implementing agency of the Swiss Water and Sanitation Project in Moldova (ApaSan), funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and co-funded by the Austrian Development Agency (ADA). Represented by: Mr. Jonathan Hecke, President of Foundation “SKAT” Moldova</p> <p>Contractor: xxxxxxxxxxxxxxxx (hereafter “the Contractor”), fiscal code xxxxxxxxxxxxxxxx, ap. xxxxxxxx, xxxxxxxx, xxxxxxxx Street, xxxxxxxx MD xxxxxxxx, Republic of Moldova</p> <p>Represented by: xxxxxxx, director xxxxxxxx</p> <p>During the contract ongoing process a series of responsibilities will be undertaken by following parties:</p> <p>The Beneficiary: Municipality of xxxxxxxx, xxxxxxxx rayon (hereafter “the Beneficiary”), Republic of Moldova Represented by: xxxxxxx, the mayor of xxxxxxxx.</p> <p>Operator: Water Consumer Association xxxxxxxx (hereafter “the Operator”), xxxxxxxx, xxxxxxxx, Republic of Moldova Represented by: xxxxxxx, director xxxxxxxx WCA</p> <p>Article 2 Framework of the contract</p> <p>Object of this contract is the construction of the water supply system for the sector xxxxxxxx and xxxxxxxx in the village of xxxxxxxx, rayon of</p>
---	--

<p>xxxxxxx. Lucrările de proiectare și construcție sunt contractate și achitate de către Implementator. Cu toate acestea Implementatorul acționează în numele următorilor parteneri:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Administrația publică locală a comunei xxxxxxx; - Asociația Consumatorilor de Apă xxxxxxx; - Consiliul raional xxxxxxx. <p>Toate părțile sus-menționate contribuie financiar la implementarea proiectului. Relațiile între parteneri sunt reglementate prin contractul de cooperare nr. 14 din 22.08.2012.</p> <p>Articolul 3 Scopul lucrărilor</p> <p>Executorul va pune la dispoziție toate serviciile, necesare pentru construcția și punerea în operare a sistemului de alimentare cu apă pentru sectorul xxxxxxx și xxxxxxx a satului xxxxxxx, raionul xxxxxxx.</p> <p>În Servicii se include achiziționarea tuturor materialelor de construcție, după cum este specificat în oferta Executorului (anexa 2), cu excepția țevilor, pieselor de bransare, vanelor și contoarelor de apă menționate în anexa 4, care vor fi furnizate de către Implementator; cât și a materialelor specificate în anexa 5.</p> <p>Executorul va furniza forța de muncă, măsurile de securitate în muncă, instrumentele, echipamentul și tehnica necesară pentru finalizarea construcției sistemului.</p> <p>Lucrările vor fi îndeplinite în baza:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Proiectului de execuție nr. 19-12-AE, pentru construcția sistemului de alimentare cu apă a sectorului xxxxxxx și xxxxxxx a satului xxxxxxx, raionul xxxxxxx. 2. Indicațiile Implementatorului, în special cele privind captarea sursei de apă. <p>Articolul 4 Implementarea proiectului</p> <p>Articolul 4.1. Generalități</p> <p>Lucrările de construcție vor fi implementate în 3 faze:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Lucrările de captare 2. Sistemul de distribuție a apei; 3. Conectările individuale <p>Executorul va începe lucrările de construcție după semnarea Contractului și recepționarea primei tranșe a plății de la Implementator.</p>	<p>xxxxxxx. The design and construction works are contracted and paid by the Implementer. However, the Implementer is acting on behalf of the following partners:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The local public administration of xxxxxxx commune; - The Water Consumer Association xxxxxxx; - The xxxxxxx rayon council. <p>All the above partners contribute financially to the implementation of the project. The relations between the partners are regulated by cooperation contract nr. 14 signed on 22.08.2012.</p> <p>Article 3 Scope of work</p> <p>The Contractor will provide all the services for the construction and putting into operation of the water supply system for the sector xxxxxxx and xxxxxxx in the village of xxxxxxx, raion of xxxxxxx.</p> <p>This includes acquisition of all building materials, as compiled in the Contractor's offer (annex 2), except those pipes, fittings, valves and water meters specified in annex 4 which will be provided by the Implementer; and the materials specified in annex 5.</p> <p>The Contractor will provide the necessary labor and site security, tools, equipment and machinery needed for the completion of the construction.</p> <p>The works will be fulfilled on the basis of:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Technical design nr. 19-12-AE, for the construction of the water supply system for the sector xxxxxxx and xxxxxxx in the village of xxxxxxx, raion of xxxxxxx; 2. Implementer's indications, specifically regarding the water source catchment. <p>Article 4 Project implementation</p> <p>Article 4.1. Generalities</p> <p>The construction works will be implemented in 3 phases:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Catchment works; 2. Distribution system; 3. Individual connections. <p>The Contractor will start the construction works after contract signing and receiving the first tranche of the payment from the Implementer.</p>
---	--

<p>Imediat după semnarea Contractului, printr-un act de predare primire (Anexa 4), Executorul va recepționa materialele de construcție achiziționate de Implementator. Din momentul semnării acestui act, Executorul va prelua responsabilitatea deplină pentru siguranța, păstrarea și gestionarea lor.</p> <p>Lucrările de construcție a sistemului de alimentare cu apă, cu excepția zonei de captare a apei, se vor executa în baza proiectului de execuție primit de la Implementator.</p> <p>Serviciile suplimentare care ar putea fi necesare pentru construcția sistemului de alimentare cu apă trebuie să fie anunțate de către Executor și aprobate de către Implementator; în caz contrar aceste servicii nu se vor plăti.</p> <p>Servicii suplimentare presupun servicii, materiale de construcție și forța de muncă, care depășesc cantitatea serviciilor prevăzute în Contract, de ex. Serviciile care nu erau prevăzute în baza devizelor de cheltuieli sau a proiectului de execuție.</p> <p>Implementatorul va anunța și organiza ședințe în teren săptămânale pentru a discuta problemele eventuale și pentru a documenta progresul lucrărilor de construcție. Prezența la aceste ședințe este obligatorie pentru toate părțile invitate.</p> <p>Pînă la recepția finală a lucrărilor și punerea în operare a sistemului, Implementatorul va fi considerat proprietar al obiectului. Ulterior acesta va fi donat Beneficiarului printr-un act adițional.</p> <p>Lucrările de construcție ale sistemului de alimentare cu apă vor fi efectuate în conformitate cu graficul de execuție elaborat de Contractor (Anexa 3).</p> <p>Executantul va notifica Implementatorul despre data terminării tuturor lucrărilor prevăzute în Contract, printr-un document scris, confirmat de către reprezentantul Implementatorului pe șantier.</p> <p>Articolul 4.2. Lucrările de captare</p> <p>Lucrările de construcție a zonelor de captare se vor desfășura prin conlucrarea Implementatorului, Executorului și Operatorului</p>	<p>Immediately after signing the Contract, via an handover act (Annex 4), the Contractor will receive the building materials acquired by the Implementer. Starting with the moment of signing this act, the Contractor takes full responsibility for their safety, storage and administration.</p> <p>All the works needed for the construction of the water supply system, except the catchment area, will be done according to the final design received from the Implementer.</p> <p>Additional services which might be necessary for building the water supply system have to be announced by the Contractor and approved by the Implementer; otherwise no payment will be done for these services.</p> <p>Additional Services means services, building materials and labor which exceed the services agreed in the Contract, i.e. services which were not foreseen on basis of the circumstances underlying the calculation and technical documentation.</p> <p>Weekly site meetings will be announced and organized by the Implementer in order to discuss eventual issues and document the work progress. Presence at these meetings is mandatory for all invited parties.</p> <p>Until the reception of the executed works, and putting into operation of the system, the Implementer will be considered as the owner of the object. Afterwards, the facilities will be handed over to the Beneficiary through an additional act.</p> <p>The construction works of the water supply system will be fulfilled according to the Work Plan provided by the Contractor (Annex 3).</p> <p>The Contractor will notify the Implementer about the date of fulfilling all the works prescribed in the Contract, through a written document, confirmed by the Implementer's representative on the building site.</p> <p>Article 4.2. Catchment Works</p> <p>The construction works of the catchment area will take place due to collaboration between the Implementer, the Contractor and the Operator</p>
--	---

<p>În modul următor:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Executorul va fi responsabil de achiziționarea materialelor de construcție, furnizarea echipamentului, organizarea și executarea nemijlocită a tuturor lucrărilor de captare; • Operatorul va fi responsabil de valorificarea contribuției în zile muncă a membrilor ACA, aducerea lor pe șantier și dotarea acestora cu echipament și inventar de lucru. Operatorul va duce evidența scrisă a numărului zilelor de muncă a fiecărui membru, cât și a resurselor utilizate și puse în lucru de către Executor; • Implementatorul va supraveghea modul de desfășurare a lucrărilor oferind indicații și recomandări Executorului și Operatorului privind modul de execuție, organizarea și calitatea lucrărilor de construcție. <p>Executorul va începe construcția structurilor de captare imediat după semnarea Contractului, strict în baza indicațiilor Implementatorului. Toate deciziile majore privind adaptare la situația în teren și necesarul de modificare a planului inițial vor fi luate doar împreună cu reprezentantul Implementatorului. În același timp, pentru o mai bună coordonare a modului de desfășurare a lucrărilor Implementatorul va organiza ședințe de lucru pentru evaluarea și planificarea lucrărilor de construcție.</p> <p>Executorul va pune la dispoziție toate materialele de construcție, echipamentul și utilajele de construcție solicitate în acest sens, conform prețurilor unitare și a cantităților din anexa 5. În Astfel materialele de construcție și utilajul mecanizat va fi furnizat de către Executor, iar lucrările vor fi executate de către Operator în conformitate cu indicațiile Executorului.</p> <p>Lucrările de captare includ construcția filtrelor de drenaj, a fântânilor de captare și a căminului de colectare.</p> <p>Lucrările de construcție a zonei de captare vor fi încheiate numai în urma aprobării acestora de către Implementator.</p> <p>Articolul 4.3. Sistemul de distribuție</p> <p>Lucrările de construcție a sistemului de distribuție vor începe după finisarea fazei 1</p>	<p>in the following way:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Contractor will be responsible for buying the building materials, providing the equipment, organization and direct execution of all the catchment works; • The Operator will be responsible for the use of the labor contribution of the WCA members, their transportation to the building site and providing them with equipment and working tools. The Operator will monitor in written form the contribution in labor days of the each member, and also the resources used and put into work by the Contractor; • The Implementer will supervise the construction works and will offer indications and recommendations to the Contractor and Operator regarding the execution procedure and quality of the construction works. <p>The Contractor will start the construction of the catchment structures immediately after Contract signing, strictly according to the Implementer's indications. All the major decisions regarding the situation in the field and the need to modify the initial plan will be taken only together with the representative of the Implementer. In the same time, for a better coordination of the working process, the Implementer will organize meetings for evaluation and planning the construction works.</p> <p>The Contractor will provide all the necessary building materials, equipment and machinery required for this purpose, according to the quantities and unit prices mentioned in annex 5. While the Contractor will provide the materials and mechanized equipment, the works will be executed by Operator under the direction of the Contractor.</p> <p>Catchment works include building of the drain filters, of the catchment wells and the collection chamber.</p> <p>The construction works of the catchment area will be considered as done only after their approval by the Implementer.</p> <p>4.3. Distribution system</p> <p>The construction works of the distribution system will start after finishing of the faze 1</p>
---	--

<p>(lucrările de captare) și vor fi efectuate conform proiectului de execuție recepționat (anexa 1).</p> <p>4.4. Conectările individuale</p> <p>După probele de testare finală și spălarea sistemului (faza 2), oficial aprobate de către Implementator, Executorul va avea la dispoziție o lună de zile pentru conectarea gospodăriilor individuale în baza listelor furnizate de către Operator. Pentru gospodăriile ce nu vor fi conectate în această perioadă de timp, Executorul va reveni, la cererea Operatorului, fiecare 2 săptămâni, dar nu mai mult de 4 ori, pentru a le conecta. Pentru fiecare chemare, Operatorul va prezenta Executorului lista a cel puțin 10 noi conectări ce pot fi efectuate.</p> <p>După expirarea acestei perioade de timp, Executorul va preda Operatorului piesele nodurilor apometrice rămase, iar acesta își va asuma întreaga responsabilitate pentru executarea restului conectărilor, pe proprie cheltuială.</p> <p>Articolul 5 Taxe</p> <p>În conformitate cu Acordul semnat în septembrie 2001 între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Elveției, ratificat prin Legea Parlamentului RM Nr. 789-XV din 28.12.2001 (MO din 17.01.2002), Codul Fiscal RM (Art. 104 p. "c¹"), Hotărîrea Guvernului RM Nr. 246 din 08.04.2010 cu toate schimbările și modificările ulterioare (numărul de înregistrare a proiectului 1618), importul și/sau livrarea pe teritoriul republicii a mărfurilor și serviciilor destinate proiectelor de asistență tehnică realizate pe teritoriul Republicii Moldova de către organizațiile internaționale și țările donatoare, se scutesc de taxa de import, accize și de taxa pentru procedurile vamale, de asemenea se aplică cota zero a TVA. Orice alte plăți eventuale, care pot apărea mai târziu pentru plata unor taxe vor fi plătite de către Executor.</p> <p>Articolul 6 Prețul și plata</p> <p>Plățile vor fi efectuate în MDL de către Implementator în contul bancar al Executorului, în conformitate cu cele 3 faze de implementare, după cum urmează:</p> <p>Articolul 6.1. Lucrările de captare</p>	<p>(catchment works) and will be done according to the provided technical design (annex 1).</p> <p>4.4. Individual connections</p> <p>After the final testing and washout of the system (phase 2), officially approved by the Implementer, the Contractor will have one month to proceed with connecting the individual households as per lists provided by the Operator. For households not connected within this timeframe, the Contractor will return, on demand of the Operator, every two weeks but not more than 4 times to connect the remaining households. For each intervention request the Operator will present to the Contractor lists of minimum 10 new households that can be connected.</p> <p>After expiration of this period, the Contractor will hand over all the remained parts of the water meter node to the Operator and he will take the full responsibility for executing remaining connections on his own expenses.</p> <p>Article 5 Taxes</p> <p>According to the Agreement signed in September 2001 between the Government of the Republic of Moldova and the Government of Switzerland, ratified by the Law of the Parliament of RM No. 789-XV dated 28.12.2001 (MO dated 17.01.2002), Fiscal Code of RM (Art. 104 p. "c¹"), Decision of the Government of RM No. 246 dated 08.04.2010 with all further changes and modifications, (registration number of the project 1618), the import and/or delivery on the territory of Moldova of goods and services for the projects of technical assistance implemented on the territory of the Republic of Moldova by the international organizations and donor countries, are exempted of import tax, custom clearance fees, and a zero VAT rate is applied. All eventual costs, which may occur later on by paying any taxes, are to be borne by the Contractor.</p> <p>Article 6 Price and payment</p> <p>The payments will be done in MDL by the Implementer to the Contractors bank account, according to the 3 implementation phases in the following way:</p> <p>Article 6.1. Catchment works</p>
---	--

<p>Plata va fi efectuată după prezentarea și acceptarea Proceselor Verbale de lucrări îndeplinite.</p> <p>Articolul 6.3. Sistemul de distribuție</p> <p>Costul total al lucrărilor construcție a sistemului de distribuție (costul pentru lucrările de captare și conectările individuale nu e inclus) este de xxxxxx MDL (xxxxxx lei, xxxxxx bani) și este calculat în conformitate cu suma pozițiilor listate în Anexa 2, care nu includ prețurile pentru materialele de construcție furnizate de către Implementator (Anexa 4).</p> <p>Această sumă va fi transferată după cum urmează:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 30% vor fi achitate în avans după semnarea Contractului; - 30% vor fi achitate după finisarea și aprobarea tehnică a 50% din lucrări; - 30% vor fi achitate după finisarea și aprobarea tehnică a 90% din lucrări; - 10% vor fi achitate după recepția finală și eliminarea tuturor defectelor depistate de către comisia de recepție. <p>Înainte de solicitarea unei noi tranșe a plății, Executorul va prezenta Implementatorului procesele verbale pentru lucrările îndeplinite.</p> <p>Plata pentru serviciile suplimentare solicitate, dar neincluse în devizul de cheltuieli vor fi achitate de către Implementator conform prețurilor unitare ale Executorului, care trebuie să rămână neschimbate pe toată durata prezentului Contract.</p> <p>În cazul în care în timpul lucrărilor de construcție se vor lua careva decizii de modificare a proiectului tehnic inițial sau a tipului de materiale sau utilaje, prețul final al lucrărilor se va determina în baza actelor de lucrări îndeplinite.</p> <p>În caz de întârziere a finisării lucrărilor de construcție și punere în operare, prețul contractual va fi redus cu câte 0.1% din valoarea totală a lucrărilor din faza 2 pentru fiecare zi lucrătoare expirată, dar nu mai mult de 10 %.</p> <p>Articolul 6.3. Conectările individuale</p>	<p>The payment will be done upon presentation of the approved act of the fulfilled works.</p> <p>Article 6.2. Distribution system</p> <p>The total price for construction of the distribution system (excepting catchment works and individual connections) is xxxxxx MDL (xxxxxx lei, xxxxxx bani) and it is calculated according to the sum of the positions listed in Annex 2 without including the cost of the building materials provided by the Implementer (Annex 4).</p> <p>This amount will be transferred as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 30% will be paid in advance after the signing of the Contract; - 30% will be paid after completion and technical approval of 50% of the works; - 30% will be paid after completion and technical approval of 90% of the works foreseen in the Contract; - 10% will be paid after the final reception of executed works and elimination of all defects found out by the reception committee. <p>Before requesting a new tranche of payment, the Contractor will present to the Implementer the act of fulfilled works.</p> <p>Payment for the additional services which were requested, but not included in the bill of quantities will be paid by the Implementer according to the Contractor's unit prices, which must remain the same for the whole duration of the present Contract.</p> <p>In case that during the construction works will be taken any decisions to modify the initial technical design, the type of building materials or equipment, the final price of the works will be determined based on the act of fulfilled works.</p> <p>In case of delay in works completion and putting into operation, the contracted price will be reduced by 0.1% of the total amount of works for the phase 2 per every expired working day, but not more than 10%.</p> <p>Article 6.3. Individual connections</p>
---	---

<p>Plățile se vor efectua după prezentarea și acceptarea proceselor verbale de lucrări îndeplinite. Actele se vor prezenta la următoarele date:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Peste o lună de zile după testarea finală și spălarea sistemului; 2. Peste trei luni de la testarea finală și spălarea sistemului. 	<p>The payment will be done upon presentation of the approved act of the fulfilled works, which will be provided at the following dates:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. One month after the final testing and washout of the system; 2. Three months after the final testing and washout of the system.
<p>Articolul 7 Obligațiile Executorului</p> <p>Obligațiile Executorului sunt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Să efectueze lucrările în conformitate cu oferta proprie (Anexa 2), Planul de lucru (Anexa 3) și proiectul de execuție primit (Anexa 1); - Să obțină toate autorizațiile și aprobările legale necesare pentru începerea lucrărilor de construcție (conform competențelor legale); - Să garanteze că lucrările vor fi executate în conformitate cu normele tehnice și cerințele din Republica Moldova (Legea privind calitatea în construcții Nr. 721 din 02.02.1996); - Să garanteze că lucrările vor fi executate în conformitate cu standardele și instrucțiunile tehnice indicate de reprezentanții Implementatorului; - Să finiseze lucrările de execuție și punere în operare a sistemului de alimentare cu apă în conformitate cu termenii definiți în graficul de execuție (Anexa 3); - Să notifice Implementatorului data terminării tuturor lucrărilor prevăzute în contract, printr-un document scris, confirmat de reprezentatul Implementatorului pe șantier; - Să informeze imediat Implementatorul despre incidente și situațiile care pot solicita introducerea schimbărilor în proiect tehnic inițial, erorile de proiectare, apariția lucrărilor suplimentare sau necesitatea unor reparații. - Să angajeze și să instruiască cel puțin 3 persoane propuse de către Operator, conform Articolului 10. 	<p>Article 7 Contractors' obligations</p> <p>The Contractor's obligations are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - To fulfill the works in accordance with his offer (Annex 2), the Work Schedule (annex 3) and the delivered design (Annex 1); - To obtain all legal authorizations and approvals needed for starting of the construction works (according to his legal competences); - To guarantee that the works will be done in accordance with the existing technical norms and requirements in the Republic of Moldova (Law regarding quality in construction Nr. 721 dated with 02.02.1996); - To guarantee that the works will be done in accordance with the standards and the technical instructions given by the Implementer's representatives; - To finish the execution works and put into operation the water supply system according to the terms defined in the Work Schedule (Annex 3); - To inform the Implementer about the date of finishing all the works foreseen in the Contract, through a written document confirmed by the Implementer's representative on the building site; - To inform immediately the Implementer about any incident, accident and any situation that might require a modification of initial design, errors in the final design, additional works or repairs. - To employ and train a minimum of three persons as proposed by the Operator, according to article 10.
<p>Articol 8 Obligațiile Implementatorului</p> <p>Obligațiile Implementatorului sunt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Să pună la dispoziție proiectul tehnic, inclusiv oricare modificări ulterioare; - Să monitorizeze lucrările de construcție a sistemului de alimentare cu apă, cât și să 	<p>Article 8 Implementer's obligations</p> <p>The Implementer's obligations are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - To provide the technical design, including any modifications; - To monitor the construction of the water supply system and control that the works

<p>verifice realizarea lucrărilor conform normelor și cerințelor tehnice din Republica Moldova;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Să organizeze ședințe în teren și să anunțe părțile invitate; - Să efectueze toate plățile conform Articolului 6 al prezentului Contract. 	<p>will be done in accordance with the existing technical norms and requirements in the Republic of Moldova;</p> <ul style="list-style-type: none"> - To organize site meetings and announce the invited parties; - Perform all the payments according to article 6 of the present Contract.
<p>Articolul 9 Obligațiile Beneficiarului</p> <p>Obligațiile Beneficiarului sunt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Să obțină toate autorizațiile și aprobările legale necesare pentru începerea lucrărilor de construcție (în funcție de competențe); - Să informeze Implementatorul despre orice incident legat de construcția sistemului de alimentare cu apă petrecute în timpul lucrărilor. 	<p>Article 9 Beneficiary's obligations</p> <p>The Beneficiary's obligations are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - To obtain all legal authorizations and approvals needed for starting of the construction works (according to competences); - To inform the Implementer about any incident related to the construction of the water supply system.
<p>Articolul 10 Obligațiile Operatorului</p> <p>Obligațiile Operatorului sunt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Să organizeze și să ducă evidența contribuției cu zile muncă a membrilor ACA în conformitate cu indicațiile Implementatorului; - Să desemneze cel puțin 3 persoane care vor fi angajate și instruite de către Contractor pentru ca ulterior să devină tehnicieni ai ACA; - Să organizeze și să supravegheze lucrările de construcție căminelor individuale de către membrii ACA; - Să îndeplinească toate celelalte lucrări de mobilizare, organizare și evidență solicitate de către Implementator. 	<p>Article 10 Operator's obligations</p> <p>The Operator's obligations are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - To organize and monitor the labor contribution of the WCA members according to Implementer's indications; - To designate at least 3 persons who will be employed and trained by the Contractor so that they could become WCA technicians; - To organize and supervise the works of constructing individual manholes by WCA members; - To fulfill any other mobilization, organization and monitoring works required by the Implementer.
<p>Articolul 11 Accesul și indicațiile Implementatorului</p> <p>Implementatorul are dreptul la liber acces în orice moment pe șantierul de construcție pentru a da indicații Executorului privind lucrările planificate, iar Executorul este obligat să le respecte întocmai.</p>	<p>Article 11 Implementer's access and indications</p> <p>The Implementer has the right of free access at any time to the construction site in order to give indications to the Contractor upon the work that is planned, and the Contractor is obliged to proceed accordingly.</p>
<p>Articolul 12 Subcontractarea</p> <p>În cazul în care Executorul subcontractează o parte din lucrările prevăzute în prezentul Contract, el va fi totalmente responsabil pentru achitarea sub-executorului său, pentru orice daune sau accidente ce s-ar putea întâmpla, cât și pentru calitatea lucrărilor efectuate de către sub-contractorul său aprobat de Implementator.</p>	<p>Article 12 Subcontractors</p> <p>If the Contractor subcontracts a part of the foreseen works, he is entirely responsible for the payment of his subcontractor, for any damages or accidents that might happen as well as for the quality of the work done by the subcontractor approved by the Implementer.</p>

<p>Articolul 13 Asigurarea muncitorilor și a șantierului</p> <p>Executorul are obligația de a suporta cheltuielile de asigurare a lucrătorilor săi.</p> <p>Articolul 14 Responsabilitatea pentru prejudicii eventuale</p> <p>Executorul poartă răspunderea pentru orice daune ce ar putea apărea pe parcursul lucrărilor la șantier.</p> <p>Articolul 15 Forța de muncă</p> <p>Executorul este obligat să angajeze personalul necesar pentru executarea lucrărilor stipulate în prezentul Contract, în conformitate cu regulamentele și legislația Republicii Moldova.</p> <p>Articolul 16 Securitatea muncitorilor</p> <p>Executorul este obligat să întreprindă toate măsurile necesare pentru protecția lucrătorilor în timpul executării lucrărilor contractate. De asemenea el trebuie să respecte toate cerințele de siguranță în muncă furnizate de către Implementator.</p> <p>Articolul 17 Termenul de garanție a lucrărilor</p> <p>Perioada de garanție a lucrărilor executate va constitui un an de zile de la recepția finală. Executorul va remedia pe proprie cheltuială toate defectele calitative apărute din vina sa pe întreg parcursul perioadei de garanție.</p> <p>Articolul 18 Confidențialitatea</p> <p>Toate schemele, desenele, planurile, rapoartele, documentele și alte acte întocmite și/sau primite de către Executor în legătură cu acest Contract sunt proprietatea Implementatorului, trebuie tratate ca confidențiale și nu pot fi folosite de către Executor în alte scopuri și nici nu pot fi livrate unei terțe părți chiar și după expirarea acestui Contract fără autorizarea scrisă a Implementatorului.</p> <p>Articolul 19 Atenuarea conflictelor</p>	<p>Article 13 Site and workers insurance</p> <p>The Contractor has the obligation of bearing the insurance expenses of the workers.</p> <p>Article 14 Responsibility for eventual damages</p> <p>The Contractor bears the responsibility for any damage which may occur during the work at the site.</p> <p>Article 15 Work force</p> <p>The Contractor is obliged to hire the work force necessary for carrying out the work described in this Contract in accordance with Moldovan regulations and legislation.</p> <p>Article 16 Security of the workers</p> <p>The Contractor is obliged to take all prescribed and necessary measures of the workers protection during the contracted works. He is as well obliged to follow safety instructions given by the Implementer.</p> <p>Article 17 Guaranty period for executed works</p> <p>The guaranty period for the executed works will constitute one year since the final reception of fulfilled works. The Contractor will eliminate on his own expense all quality defects that appeared from his fault, during the whole guaranty period.</p> <p>Article 18 Confidentiality</p> <p>All maps, drawings, plans, reports, documents and other data compiled and/or received by the Contractor in connection with this Contract are property of the Implementer, shall be treated as confidential and shall neither be used by the Contractor, nor be delivered to any other party at any time, even after the duration of the present contract without written authorization of the Implementer.</p>
--	--

<p>Părțile contractante vor soluționa pe cale amiabilă orice litigiu ce poate apărea pe parcursul executării prezentului Contract. În caz contrar, litigiul va fi examinat la instanța de judecată.</p> <p>Articolul 20 Clauza anti-corupție</p> <p>Părțile contractante nu vor oferi unei terțe părți, nici nu vor căuta să obțină, nu vor accepta și nu vor promite direct sau indirect pentru sine, personalul său sau o parte terță, cadouri sau beneficii care ar fi sau ar putea fi considerate drept o acțiune ilegală sau coruptă.</p> <p>Articolul 21</p> <p>Prezentul Contract este întocmit în patru exemplare originale, în limba română și engleză. În cazul apariției diferențelor de interpretare, varianta engleză va prevala.</p> <p>Articolul 22 Anexe</p> <p>Următoarele anexe constituie parte integrantă a prezentului Contract:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Proiectului de execuție nr. 19-12-AE, pentru construcția sistemului de alimentare cu apă a sectorului xxxxxxx și xxxxxxx a satului xxxxxxx, raionul xxxxxxx; 2. Oferta de preț a Executorului pentru construcția sistemului de alimentare cu apă a sectorului xxxxxxx și xxxxxxx a satului xxxxxxx, raionul xxxxxxx, din 01 aprilie xxxx; 3. Graficul de execuție a lucrărilor de construcție a sistemului de alimentare cu apă a sectorului xxxxxxx și xxxxxxx a satului xxxxxxx, raionul xxxxxxx; 4. Proces verbal de predare primire a materialelor de construcție achiziționate de Implementator; 5. Borderoul materialelor de construcție și a utilajului necesar pentru construcția sistemului de captare a apei. 	<p>Article 19 Settlement of conflicts</p> <p>The contracting parties will strive to resolve any eventual disputes arising from this contract in a peaceful and reasonable manner. Otherwise, the dispute will be examined in the court.</p> <p>Article 20 Anti-corruption clause</p> <p>The contracting parties shall neither offer a third person nor seek, accept or get promised directly or indirectly, for themselves or for another party, any gift or benefit which would or could be construed as an illegal or corrupt practice.</p> <p>Article 21</p> <p>This contract is drawn up and signed in four original copies, in English and Romanian. In case of disputes between the parties, the English version is prevailing.</p> <p>Article 22 Annexes</p> <p>The following annexes are an integral part of the present Contract:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Technical design nr 19-12-AE, executed by xxxxxxx, for construction of the water supply system for the sector xxxxxxx and xxxxxxx in the village of xxxxxxx, raion of xxxxxxx 2. Contractor's price offer for construction of the water supply system for the sector xxxxxxx and xxxxxxx in the village of xxxxxxx, raion of xxxxxxx dated with 01 April xxxx; 3. The Work Schedule for the construction of the water supply system for the sector xxxxxxx and xxxxxxx in the village of xxxxxxx, raion of xxxxxxx; 4. Handover Act of Reception of building materials acquired by the Implementer; 5. List of building materials and equipment necessary for construction of the catchment structures.
<p>Locul, Data: xxxxxxx, 01 aprilie xxxx</p>	
<p>Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT" MD 2009, mun.Chișinău, str. Al.Mateevici, 35 CF xxxxxxx C/d xxxxxxx</p> <p>B.C. xxxxxxx xxxxxxx</p>	<p>xxxxxxx</p> <p>MD xxxxxxx, xxxxxxx, str. xxxxxxx, ap. xxxxxxx CF xxxxxxx C/d xxxxxxx Cod TVA xxxxxxx BC xxxxxxx</p>

CB xxxxxxx Tel. xxxxxxx Fax xxxxxxx	xxxxxxx CB xxxxxxx Tel. xxxxxxx Fax xxxxxxx
<p>Implementator:</p> <p>_____</p> <p><i>Dn. Jonathan Hecke</i></p> <p>Președinte al Fundației Filiala din Moldova a fundației "SKAT"</p>	<p>Executor:</p> <p>_____</p> <p>xxxxxxx</p> <p>director, xxxxxxx</p>
<p>Beneficiar:</p> <p>_____</p> <p>xxxxxxx</p> <p>Primarul comunei xxxxxxx, xxxxxxx</p>	<p>Operator:</p> <p>_____</p> <p>xxxxxxx</p> <p>director, ACA xxxxxxx</p>

DEVIZ GENERAL (OFERTA)
la constructia sistemului de alimentare cu apa
a satului XXXXXXXX (sector XXXXXXXX), raionul XXXXXXXX

Nr.	Denumirea lucrarilor	Numarul Devizului	Suma (Lei)	Nota
1	Pichetarea traseului			Pret negociabil
2	Rețele de alimentare cu apa	19-12-AE.S-2-1	XXXXXX	
3	Castel de apa V= 25 m3	19-12-D-06-ST.S-2-6	XXXXXX	
4	Amenajarea teritoriului La Turn	19-12-C-6,7-PG-7-3	XXXXXX	
5	Rezervor de apa V=50 m3 (Lucrari de constructie)	19-12-B-2.3.4-SAC-2-5	XXXXXX	
6	Rezervor de apa V=50 m3 (Camera tehnologica)	19-12-2.3.4-TH-2-4	XXXXXX	
7	Rezervor de apa (Utilaj)	19-12-2.3.4-TH-2-6	XXXXXX	
8	Amenajarea teritoriului la rezervorul de apa	19-12-A-0-2.3.4-PG-7-2	XXXXXX	
9	Statia de pompare (Lucrari de constructie)	19-12-C-05-2-2	XXXXXX	
10	Statia de pompare (Solutii tehnologice)	19-12-C-05-ST.S	XXXXXX	
11	Statia de pompare (Amenajarea teritoriului)	19-12-B-5-PG-7-1	XXXXXX	
12	Demolarea si restabilirea drumului	19-12-AE.S-2-9	XXXXXX	
13	Alimentarea cu energie electrica	19-12-C-REE.CO-4-1	XXXXXX	
14	Conectari individuale	19-12-AE.S-2-7	XXXXXX	
15	Cheltuieli de diurne (deplasarile muncitorilor)		XXXXXX	Conform tabelor de lucru
	TOTAL:		XXXXXX	

Implementator:

Dn. Jonathan Hecke

Președinte al Fundației Filiala din Moldova a
fundației "SKAT"

Executor:

Dn. XXXXXXXXX

director, XXXXXXXXXX

GRAFICUL DE EXECUȚIE
a lucrărilor de construcție a sistemului de alimentare cu apă a sectorului XXX a satului XXX, r.XXX

Etapă	Activitate	Durată, (zile calendaris- tice)	Început	Sfârșit	Aprilie		Mai		Iunie		Iulie		August		Septembrie		Octombrie		Noiembrie															
					01.04.20xx	08.04.20xx	15.04.20xx	22.04.20xx	29.04.20xx	06.05.20xx	13.05.20xx	20.05.20xx	27.05.20xx	03.06.20xx	10.06.20xx	17.06.20xx	24.06.20xx	01.07.20xx	08.07.20xx	15.07.20xx	22.07.20xx	29.07.20xx	05.08.20xx	12.08.20xx	19.08.20xx	26.08.20xx	02.09.20xx	09.09.20xx	16.09.20xx	23.09.20xx	30.09.20xx	07.10.20xx	14.10.20xx	21.10.20xx
Semnare contract		0	01.04.20xx	01.04.20xx																														
Pichetarea rețelelor		10	02.04.20xx	02.04.20xx	■																													
Captarea surselor de apă																																		
	Structura de captare	50	02.04.20xx	02.04.20xx		■																												
	Căminul de colectare	10	23.04.20xx	23.04.20xx				■																										
	Începutul fazei 2			10.05.20xx																														
Rezervorul de apă		30	10.05.20xx	10.06.20xx				■																										
Conducta de aducțiune																																		
	Porțiune cămin de colectare - rezervor	5	11.06.20xx	11.06.20xx					■																									
	Porțiune rezervor - SP	5	11.06.20xx	11.06.20xx						■																								
Turnul de apă		30	01.06.20xx	01.07.20xx					■																									
Stația de pompare		30	11.07.20xx	11.07.20xx								■																						
Rețeaua de distribuție																																		
	Porțiunea de rețea A1.2	20	11.06.20xx	11.06.20xx					■																									
	Porțiunea de rețea A1.1	120	21.06.20xx	21.06.20xx						■																								
	Testare și spălare rețea A1.2	10	11.07.20xx	11.07.20xx							■																							
	Testare și spălare rețea A1.1	20	01.10.20xx	21.10.20xx														■																
	Termen limită de finisare a fazei 2			23.10.20xx																														
Conectările individuale		30	23.10.20xx	23.10.20xx																■														
Testarea finală		5	18.10.20xx	18.10.20xx																	■													
Reglarea hidraulică finală		10	18.10.20xx	29.11.20xx																	■													

Implementator:

Dn. Jonathan Hecke

Președinte al Fundației Filiala din Moldova a
fundației "SKAT"**Executor:**

Dn. XXX

director, XXX

Beneficiar:

Dn. XXX

primar, comuna XXX

Operator:

Dn. XXX

președinte, XXX